

No. 21125

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting an agreement modifying
articles 54 and 55 of the Regulations of 20 May 1843
for the implementation of the provisions of article 9 of
the Treaty of 19 April 1839 and of chapter II, sections
1 and 2, of the Treaty of 5 November 1842. Brussels,
26 September 1979 and 12 February 1980**

*Authentic text: Dutch
Registered by Belgium on 29 June 1982.*

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant les
articles 54 et 55 du Règlement du 20 mai 1843 pour
l'exécution des dispositions de l'article 9 du Traité du
19 avril 1839 et du chapitre II, sections 1 et 2, du
Traité du 5 novembre 1842. Bruxelles, 26 septembre
1979 et 12 février 1980**

*Texte authentique: néerlandais.
Enregistré par la Belgique le 29 juin 1982.*

**EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM
AND THE NETHERLANDS
MODIFYING ARTICLES 54
AND 55 OF THE REGU-
LATIONS OF 20 MAY 1843² FOR
THE IMPLEMENTATION OF
THE PROVISIONS OF ARTI-
CLE 9 OF THE TREATY OF
19 APRIL 1839³ AND OF
CHAPTER II, SECTIONS 1
AND 2, OF THE TREATY OF
5 NOVEMBER 1842⁴**

**ÉCHANGE DE LETTRES CON-
STITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA BELGIQUE ET
LES PAYS-BAS MODIFIANT
LES ARTICLES 54 ET 55 DU
RÈGLEMENT DU 20 MAI
1843² POUR L'EXÉCUTION
DES DISPOSITIONS DE L'AR-
TICLE 9 DU TRAITÉ DU
19 AVRIL 1839³ ET DU CHA-
PITRE II, SECTIONS 1 ET 2,
DU TRAITÉ DU 5 NOVEMBRE
1842⁴**

I

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL

P.01-92.20/1.1.4-00129

Brussel, 26 september 1979

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer U in herinnering te brengen dat overleg heeft plaatsgevonden tussen de Nederlandse en de Belgische Permanente Commissarissen van Toezicht op de Scheldevaart met het oog op de wijziging van artikel 55, en daaruit volgend van artikel 54, van het Reglement van 20 mei 1843 ter uitvoering van artikel 9 van het Verdrag van 19 april 1839 en van hoofdstuk II, afdelingen 1 en 2, van het Verdrag van 5 november 1842, voor wat betreft het loodswezen en het gemeenschappelijk toezicht.

Naar aanleiding van bedoeld overleg werd overeengekomen om artikel 54, tweede alinea, eerste volzin, en artikel 55 van genoemd Reglement respectievelijk als volgt te lezen:

„In geval het schip herkomstig is van een land, hetwelk volgens de wetten en besluiten van het een of ander gouvernement verdacht van

¹ Came into force on 1 March 1981, i.e., the first day of the second month following the date on which the Parties informed each other (on 29 October 1980 and 6 January 1981) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said letters.

² *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVII, p. 1248. (French text only.)

³ Hertslet, *Map of Europe by Treaty*, vol. II, p. 994.

⁴ *British and Foreign State Papers*, vol. XXXI, p. 815 (French text only).*

* An excerpt of this Treaty in English can be found in Hertslet, *Map of Europe by Treaty*, vol. II, p. 1029.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se sont informées (le 29 octobre 1980 et le 6 janvier 1981) de l'accomplissement des exigences constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites lettres.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*s, tome V, p. 294.

³ *Ibid.*, tome XVI, p. 773.

⁴ *Ibid.*, tome III, p. 613.

besmetting is, zal de loods die hetzelve bij voorzeiling of na aan boord gegaan te zijn, loodst, zorgen voor het dadelijk doen voeren van de in artikel 55 bedoelde quarantaineseinen"; en

„De quarantaineseinen zijn die, welke zijn voorgeschreven in het Internationale Seinboek“.

Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden met deze wijzigingen kan instemmen, heb ik de eer U voor te stellen dat deze brief en Uw bevestigend antwoord daarop geacht zullen worden een Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden te deser zake te vormen en dat deze Overeenkomst in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de grondwettelijke vereisten met betrekking tot deze Overeenkomst in hun onderscheiden landen is voldaan.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

[Signed—Signé]
H. SIMONET

Aan Zijne Excellentie De Heer J. H. O. Insinger
Buitengewoon en gevormd Ambassadeur
van het Koninkrijk der Nederlanden
te Brussel

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN TRADE

P.01-92.20/1.1.4-00129

Brussels, 26 September 1979

Sir,

I have the honour to remind you that consultations were held between the Netherlands and the Belgian Permanent Commissioners for Supervising Navigation on the Scheldt with a view to amending article 55, and consequentially article 54, of the Regulations of 20 May 1843¹ for the implementation of article 9 of the Treaty of 19 April 1839² and of chapter II, sections 1 and 2, of the Treaty of 5 November 1842,³ in

[TRADUCTION]¹

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

P.01-92.20/1.1.4-00129

Bruxelles, le 26 septembre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous rappeler que des consultations ont eu lieu entre les Commissaires permanents de nos deux pays pour la surveillance de la navigation de l'Escaut, en vue de modifier l'article 55, et partant, l'article 54 du Règlement du 20 mai 1843² sur l'exécution de l'article 9 du Traité du 19 avril 1839³ et du chapitre II, sections 1 et 2, du Traité du 5 novembre 1842⁴ relativement au

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVII, p. 1248. (French text only.)

² Hertslet, *Map of Europe by Treaty*, vol. II, p. 994.

³ *British and Foreign State Papers*, vol. XXXI, p. 815. (French text only.)*

* An excerpt of this Treaty in English can be found in Hertslet, *Map of Europe by Treaty*, vol. II, p. 1029.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*, tome V, p. 294.

³ *Ibid.*, tome XVI, p. 773.

⁴ *Ibid.*, tome III, p. 613.

respect of pilotage and joint supervision.

On the occasion of the said consultations, it was agreed to amend article 54, second paragraph, first sentence, and article 55 of the said Regulations, respectively, to read:

"If the vessel comes from a country suspected of contagion, in accordance with the laws and regulations of either Government, the pilot who guides it, either by navigating in front thereof or after boarding, shall take care to hoist immediately the quarantine flag described in article 55"; and

"The signals for quarantine shall be those prescribed by the International Signals Code".

If the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the foregoing amendments, I have the honour to propose to you that this letter and your reply in confirmation shall be deemed to constitute an Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands on the matter, to enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Governments have notified each other in writing that the constitutional requirements of their respective countries relating to this Agreement have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
H. SIMONET

H. E. Mr. J. H. O. Insinger
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Kingdom of the Netherlands
Brussels

pilotage et à la surveillance commune.

Lors des consultations précitées, il a été convenu que l'article 54, deuxième alinéa, première phrase, et l'article 55 du Règlement susvisé seraient dorénavant rédigés comme suit:

« Si le navire vient d'un pays considéré comme suspect de contagion, d'après les lois et arrêtés de l'un ou de l'autre Gouvernement, le pilote qui le conduira, soit en naviguant devant lui, soit après être monté à bord, aura soin de faire hisser immédiatement le pavillon de quarantaine décrit à l'article 55 » ; et

« Les signaux de quarantaine sont ceux prescrits par le Code international de signaux. »

Si les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant un accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas en la matière, et que cet accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Gouvernements se sont mutuellement informés par écrit de ce que les exigences constitutionnelles de leurs pays respectifs touchant le présent Accord ont été satisfaites.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]
H. SIMONET

S. Ex. Monsieur J. H. O. Insinger
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
du Royaume des Pays-Bas
Bruxelles

II

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1611

Brussel, 12 februari 1980

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 26 september 1979 no. P.01 met betrekking tot de wijziging van artikel 55, en daaruit volgend van artikel 54, van het Reglement van 20 mei 1843 ter uitvoering van artikel 9 van het Verdrag van 19 april 1839 en van hoofdstuk II, afdelingen 1 en 2, van het Verdrag van 5 november 1842, voor wat betreft hetloodswezen en het gemeenschappelijk toezicht, en welke als volgt luidt:

[See letter I—Voir lettre I]

Ik ben door mijn Regering gemachtigd te verklaren dat zij instemt met de in Uw brief voorgestelde wijzigingen van genoemd Reglement en eveneens akkoord gaat met Uw voorstel dat Uw brief en dit antwoord geacht zullen worden een Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden in deze aangelegenheid te vormen, welke Overeenkomst in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de grondwettelijke vereisten met betrekking tot deze Overeenkomst in hun onderscheiden landen is voldaan.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

[Signed—Signé]
J. H. O. INSINGER
Ambassadeur der Nederlanden

de Heer H. Simonet
Minister van Buitenlandse Zaken
te Brussel

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]¹

No. 1611

Nº 1611

Brussels, 12 February 1980

Bruxelles, le 12 février 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. P.01 of 26 September 1979 concerning the amendment of article 55, and consequentially of articles 54, of the Regulations of 20 May 1843 for the implementation of article 9 of the Treaty of 19 April 1839 and of chapter II, sections 1 and 2, of the Treaty of

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 septembre 1979 n° P.01 relative à la modification de l'article 55 et, partant, de l'article 54 du Règlement du 20 mai 1843 pour l'exécution de l'article 9 du Traité du 19 avril [1839] et du chapitre II, sections 1 et 2, du Traité du 5 novembre 1842, relativement au pilotage et à la

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

5 November 1842, in respect of pilotage and joint supervision, the text of which reads as follows:

[See letter I]

I have been instructed by my Government to announce that it agrees to the amendments, proposed in your letter, in respect of the said Regulations and also to your proposal that your letter together with this reply shall be deemed to constitute an Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands in this matter, to enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Governments have notified each other in writing that the constitutional requirements relating to this Agreement in their respective countries have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

J. H. O. INSINGER
Ambassador of the Netherlands

Mr. H. Simonet
Minister for Foreign Affairs
Brussels

surveillance commune, lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les modifications audit Règlement proposées dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement néerlandais et que ce dernier accepte que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas en la matière, accord qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement informés par écrit de ce que les exigences constitutionnelles de leurs pays respectifs touchant le présent Accord ont été satisfaites.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

J. H. O. INSINGER
Ambassadeur des Pays-Bas

A Monsieur H. Simonet
Ministre des Affaires étrangères
Bruxelles